

Marek Gumkowski

"Tłumacze i tłumaczenia", Edward Balcerzan, "Nurt" nr 5 (1972) : [recenzja]

Biuletyn Polonistyczny 15/45, 108

1972

Artykuł został zdigitalizowany i opracowany do udostępnienia w internecie przez Muzeum Historii Polski w ramach prac podejmowanych na rzecz zapewnienia otwartego, powszechnego i trwałego dostępu do polskiego dorobku naukowego i kulturalnego. Artykuł jest umieszczony w kolekcji cyfrowej bazhum.muzhp.pl, gromadzącej zawartość polskich czasopism humanistycznych i społecznych.

Tekst jest udostępniony do wykorzystania w ramach dozwolonego użytku.

/I/ DROZDOWSKI Bohdan: Metafora w poezji Broniewskiego. "Miesięcznik Literacki" R. 7:1972 nr 5 s. 34-38.

Szkic omawiający typy, sposoby występowania oraz funkcje metafor w poezji Władysława Broniewskiego. Autor zestawiał katalog metafor Broniewskiego i on właśnie posłużył mu do wyciągnięcia wniosków uogólniających na temat obrazowania poety.

HP/45/5

E.Sz.

/I/ BAICERZAN Edward: Tłumacze i tłumaczenia. "Nurt" 1972 nr 5 s. 36-39.

Autor dokonuje krótkiego przeglądu dziejów teorii przekładu, rozpatrując je pod kątem zadań stawianych tłumaczowi. Wykazując niejasność kryteriów "wierności" i "niewierności" tekstowi, podziałów na "ducha" i "literę" tłumaczonego utworu, wskazuje na podstawowe trudności stojące przed tłumaczem tekstu artystycznego, szczególnie poetyckiego. Rozważa, dalej, różnice między "tłumaczeniem" a "spolszczeniem" utworu i analizuje cztery typy transformacji translatorskiej: redukcję, uzupełnienie, inwersję i substytucję.

HP/45/6

M.G.